

## **Victor Hugo et la traduction: tout un « chemin de pierres » qui mène au paradis.**

De Prof. Doutora Chantal Louchet  
Universidade Católica Portuguesa (Lisboa)  
[chantallouchet@ucp.pt](mailto:chantallouchet@ucp.pt)

Une constante caractérise le comportement humain depuis qu'il traduit, l'Homme ne cesse de s'interroger sur la nature de cette activité et surtout sur la manière de traduire. Cette interrogation nous invite à une réflexion sur la traduction au travers du XIX<sup>e</sup> siècle et de Victor Hugo, auteur dont la contribution fut essentielle.

Il ne s'agit pas ici d'étudier les traductions des oeuvres de Victor Hugo et leur réception mais de suivre l'évolution de sa propre pensée sur la conception de la traduction et du traducteur. En effet, en 1819, Victor Hugo s'indigne d'une traduction d'Homère en vers français : «c'est monstrueux et insoutenable », déclarant qu' « une traduction en vers de n'importe qui, par n'importe qui [lui] semble chose absurde, impossible et chimérique», laissant penser *a priori* que Victor Hugo est partisan de l'intraduisibilité. Jeune, Victor Hugo ressent toute traduction comme un interdit, un tabou, donnant toute l'importance à l'auteur lui-même. Mais son point de vue va évoluer avec le temps. Le travail qu'entreprend son fils François-Victor Hugo, de 1858 à 1866, lui apportera un nouvel horizon de l'activité traductive ; labeur sévère, travail austère, il revalorisera la tâche du traducteur, son cheminement étant ardu mais exaltant.

Tributaire de son époque, avec Victor Hugo, c'est tout un processus d'évolution/ de renouvellement des idées du discours français sur la traduction qui nous est livré. L'objectif de cet article est de nous replonger dans l'univers hugolien pour y retracer cette perspective évolutive au cours du XIX<sup>e</sup> siècle et nous le ferons en analysant chronologiquement ses écrits, allant de ses oeuvres de la première jeunesse aux oeuvres de l'exil, en passant notamment par sa *Revendication de Gil Blas par les espagnols*, *A un traducteur d'Homère*, *Cromwell*, *William Shakespeare* en autres, pour finir à la *préface pour la nouvelle traduction de Shakespeare par François-Victor Hugo*. Nous nous apercevrons que l'art de traduire est une image qui n'est jamais définitive mais changeante avec le temps.

## **Victor Hugo e a tradução: todo um "caminho de pedra" que conduz ao paraíso.**

De Prof. Doutora Chantal Louchet  
Universidade Católica Portuguesa (Lisboa)  
[chantallouchet@ucp.pt](mailto:chantallouchet@ucp.pt)

Uma constante caracteriza o comportamento humano desde que o Homem tem vindo a traduzir. O Homem nunca deixa de se questionar sobre a natureza dessa atividade e especialmente sobre a forma de traduzir. Esta questão convida-nos a refletir sobre a tradução através do século XIX e de Victor Hugo, um autor cuja contribuição foi essencial.

O objetivo aqui não é estudar as traduções das obras de Victor Hugo e a sua recetividade, mas seguir a evolução do seu próprio pensamento sobre a conceção da tradução e do tradutor. De facto, em 1819, Victor Hugo ficou indignado com uma tradução de Homero em verso em língua francesa: "É monstruoso e insustentável", declarando que "uma tradução em verso de qualquer pessoa, por qualquer pessoa parece-[lhe] absurda, impossível e quimérica", sugerindo *a priori* que Victor Hugo é um defensor da intraduzibilidade. Na sua juventude, Victor Hugo entendia que qualquer tradução era

proibida, um tabu, dando toda a importância ao próprio autor. Mas o seu ponto de vista irá evoluir com o tempo. O trabalho desenvolvido pelo seu filho François-Victor Hugo, de 1858 a 1866, trar-lhe-á um novo horizonte no campo da tradução. Labor severo, trabalho austero, assim revalorizando a tarefa do tradutor, percorrendo um caminho árduo, mas estimulante.

Tributário da sua época, com Victor Hugo, é todo um processo de evolução/renovação de ideias do discurso francês sobre a tradução que nos é entregue. O objetivo deste artigo é mergulhar no universo de Victor Hugo a fim de clarificar esta sua perspectiva evolutiva ao longo do século XIX. Fá-lo-emos analisando os seus escritos cronologicamente, desde as obras da primeira juventude, até às obras do seu exílio, passando em particular pela sua *Revendication de Gil Blas par les espagnols*, *A un traducteur d'Homère*, *Cromwell*, *William Shakespeare* e outros, e terminando com o prefácio da nova tradução de Shakespeare por François-Victor Hugo. Com Victor Hugo, veremos que a arte da tradução é uma imagem que nunca é definitiva, mas que muda com o tempo.